

## Criterios de transcripción

Las transcripciones fonéticas que ofrecemos son informaciones orientativas para facilitar la pronunciación a cantantes que desconocen la lengua española. Son indicaciones de carácter práctico, basadas en la pronunciación del **español moderno** y en **criterios musicales**, y no deberían interpretarse como posibilidades únicas.

Se trata de transcripciones de español estándar actual con "**seseo**". Así, los fonemas /s/ y /θ/ representados por las grafías ⟨c⟩ ante ⟨e⟩ o ⟨i⟩, ⟨z⟩ y ⟨s⟩ no se distinguen, asimilándose a la /s/. Por ejemplo, se pronunciará la palabra "esperanza" como [esperánsa], o "decir" como [desír].

Con la intención de **facilitar la lectura**, los símbolos de puntuación ( , . ¿?;! ) se mantienen en la transcripción y no utilizamos [ ] para indicar inicio y final de frase. Con el mismo objetivo, transcribimos la *r* vibrante múltiple como /rr/. Entonces, escribimos "roca" como [rróka], y no [róka], que sería la forma más habitual según el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). En el caso de las semivocales y semiconsonantes, será suficiente considerar las semiconsonantes [j] y [w].

Para indicar los **acentos prosódicos** usamos la **tilde**. Por ejemplo: *morena* se transcribe como [moréna]. En monosílabos con **diptongos**, el acento cae siempre sobre la **vocal**, por lo cual no será necesario acentuar. Por ejemplo, *soy* se transcribe como [soj], o *fue*, como [fwe].

En el caso de las **sinalefas** (fusión en una sola sílaba de dos vocales en contacto, una situada al final de una palabra y la otra al inicio de la siguiente) lo señalamos así: ◡

"Pues madre y virgen permanecéis" se indicará [pwes máðre◡j bírxen permaneséjs].

También mostramos las fusiones consonánticas entre palabras si es útil para el canto, cuando la frase musical lo exige. Por ejemplo, "que a Dios supo enamorar": [ke a ðjos◡súpo enamorár].

Teniendo en cuenta que los usuarios principales de estas transcripciones van a ser cantantes no necesariamente habituados con la lectura de transcripciones fonéticas, a continuación incluimos un **cuadro con ejemplos** de todos los símbolos fonéticos que utilizamos.

Dado que algunas canciones contienen frases en latín o en otras lenguas, incluimos fonemas que no son propios del español estándar (lo indicamos con el símbolo -). Las comparaciones entre los tres idiomas no deberían entenderse como equivalencias, sino más bien como aproximaciones. Las vocales, especialmente, no se pronuncian exactamente igual, pero los similares entre lenguas nos pueden servir de guía.

## Símbolos fonéticos

| Símbolo | Español           | Francés                        | Italiano            |
|---------|-------------------|--------------------------------|---------------------|
| [a]     | sal [sal]         | madame [madám(ə)]              | amo [ámo]           |
| [e]     | mes [mes]         | été [eté]                      | vero [véro]         |
| [ɛ]     | -                 | clair [klɛR]                   | bella [bélla]       |
| [i]     | sin [sin]         | lit [li]                       | sí [si]             |
| [j]     | bien [bjɛn]       | ciel [sjɛl]                    | pianto [pjánto]     |
| [o]     | dos [dos]         | beau [bo]                      | colore [kolóre]     |
| [u]     | tus [tus]         | amour [amúR]                   | fortuna [fortúna]   |
| [w]     | nuestra [nwéstra] | oui [wi]                       | sangue [sángwe]     |
|         |                   |                                |                     |
|         |                   |                                |                     |
| b       | vaca [baka]       | billet [bijé]                  | banca [bánka]       |
| β       | bebé [bebé]       | -                              | -                   |
| v       | afgana [avγána]   | vous [vu]                      | povero [póvero]     |
| k       | col [kol]         | avec [avék]                    | cosa [kóza]         |
| d       | dar [dar]         | des [de]                       | dove [dóve]         |
| ð       | dedo [déðo]       | - (En Anglais: <b>those</b> )  | -                   |
| f       | feo [féo]         | faire [fɛR]                    | fare [fáre]         |
| g       | gato [gáto]       | gare [gar]                     | fuga [fúga]         |
| ʒ       | -                 | garage [garaʒ(ə)]              | -                   |
| dʒ      | -                 | - (En Anglais: <b>James</b> )  | geloso [dzelózo]    |
| tʃ      | churro [tʃurro]   | - (En Anglais: <b>cheese</b> ) | ciao [tʃao]         |
| γ       | lago [lágo]       | -                              | -                   |
| x       | jugar [xuγár]     | - "J.S. Bach" [bax]            | - "J.S. Bach" [bax] |
| l       | lavar [laβár]     | lors [lɔR]                     | libro [líbro]       |
| m       | mes [mes]         | même [mɛm(ə)]                  | amare [amáre]       |
| n       | nido [níðo]       | nonne [nɔn(ə)]                 | mano [máno]         |
| ŋ       | cinco [sínko]     | -                              | languire [langwíre] |
| ɲ       | caña [káɲa]       | agneau [apo]                   | gnocchi [ɲóki]      |
| p       | pan [pan]         | peau [po]                      | pietà [pjetà]       |
| r       | amor [amór]       | -                              | caro [káro]         |
| rr (=r) | raro [rráro]      | -                              | carro [kárro]       |
| λ       | calle [kále]      | -                              | gli [li]            |
| s       | casa [kása]       | assez [asé]                    | sano [sáno]         |
| z       | -                 | oiseau [wazó]                  | rosa [róza]         |

**Sus, sus, sus (fragmento de “La Trulla”)**

Bartomeu Càrteres (fl. 1546), *Las ensaladas de Flecha*

¡Sus, sus, sus, sus, no más dormir!  
 Cantemos aquí lohores sin par  
 de quien mereció tal Hijo parir,  
 que el daño de Adán vino a remediar,  
 que, sin igual soberana,  
 fue tan gentil y galana  
 que a Dios supo enamorar.

Reina sagrada, pues paristeis  
 al Redentor que en brazos tenéis,  
 dezidnos ¿cómo concebistes,  
 pues madre y virgen permanecéis?

Como el sol por la vidriera  
 lo veis pasar, de tal manera  
 tomó en mí carne el Dios que veis.

¿Cómo podéis siendo criatura,  
 señora, parir al que es Criador,  
 pues siendo vos su propia hechura  
 Él os es Padre y superior?

La divinal inmensidad  
 hizo en mi tal novedad  
 por me hacer tan gran favor.

¡Sus, sus, sus, sus, no más dormir!  
 Cantemos aquí lohores sin par  
 de quien mereció tal Hijo parir,  
 que el daño de Adán vino a remediar,  
 que, sin igual soberana,  
 fue tan gentil y galana  
 que a Dios supo enamorar

¡sus, sus, sus, sus, no mas dormir!  
 kantémos akí loóres\_sin par  
 de kjen meresjó tal íxo parír,  
 ke\_el dáño ðe\_aðán bíno\_a rremeðjár,  
 ke, sin iywál soβerána,  
 fwe tan xentíl i ɣalána  
 ke a ðjos\_súpo enamorár.

rréjna sayráða, pwes parístejs  
 al rreðentór ken brásos tenéjs,  
 desídnos ¿kómo konseβístes,  
 pwes máðre\_j βírɣen permaneséjs?

kómo el sol por la βiðrjéra  
 lo βejs pasár, de tal manéra  
 tomó en mi kárne el djos ke βejs .

¿kómo poðéjs\_sjéndo krjatúra,  
 seþóra, parír al kes krjaðór,  
 pwes\_sjéndo βos su própja eþúra  
 el os es páðre i superjór?

la diβinál immensiðáð  
 íso en mi tal noβeðáð  
 por me asér tan gran faβór.

¡sus, sus, sus, sus, no mas dormir!  
 kantémos akí loóres\_sin pár  
 de kjen meresjó tal íxo parír,  
 ke\_el dáño ðe aðán bíno\_a rremeðjár,  
 ke, sin iywál soβerána,  
 fwe tan xentíl i ɣalána  
 ke a ðjos\_súpo enamorár.